

**QUELQUES PISTES DE REMÉDIATIONS, D'EXEMPLES POUR CHANGER LES IDÉES REÇUES  
QUELQUES AUTEURS A LIRE POUR COMPRENDRE LES COURANTS PÉDAGOGIQUES SUGGÉRÉS**

	Remédiations	Exemplier et références bibliographiques –
<p><b>Idée reçue 1</b> <i>Les difficultés des élèves allophones viennent de leur milieu socio culturel.</i></p>	<p><b>Pédagogie de l'interculturel</b> <b>Modèle de l'imitation</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mettre en place des projets avec les parents dans l'école autour de la culture, des langues des coutumes des élèves qui ne soient pas du folklore</li> <li>- Construire une pédagogie de l'interculturel avec les élèves</li> <li>- Interculturel</li> </ul>	<p><b>PRETCEILLE Martine / AUGER Nathalie / ZARATE Geneviève</b></p> <p><u>Exemple</u> : Prendre un conte et l'adapter à son public (Ex : un conte inuit avec des objets de la culture nenge : « <i>Sur les genoux de maman</i> ») On trouve des contes de Guyane et d'ailleurs en français et dans différentes langues au CASNAV (campus Saint denis)</p>
<p><b>Idée reçue 2</b> <i>Un élève allophone doit faire le deuil de sa langue maternelle s'il veut apprendre le français.</i></p>	<p><b>Pédagogie FLS et plurilingue</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prendre en compte les compétences dans les langues maternelles des élèves sans obligatoirement être locuteur de toutes les langues des élèves</li> <li>- Considérer que ces compétences ne sont pas des freins mais des leviers pour l'apprentissage</li> <li>- Prendre en compte ce que l'on croit être des erreurs (interlangue) dans la construction de langue de scolarisation non pas comme telle mais comme un moment nécessaire dans l'apprentissage relevant de stratégies d'acquisition. L'interlangue n'est pas un système imprécis qui se situe à mi chemin entre deux langues : il évolue en permanence.</li> <li>- Connaître quelques éléments de la grammaire des langues des élèves</li> <li>- Connaître quelques caractéristiques morphologiques, phonologiques et syntaxiques sur les langues des élèves</li> </ul>	<p><b>BERTUCCI Marie Madeleine</b></p> <p><u>Exemples</u> :</p> <p><i>*Une blanche feuille</i> (construction morpho syntaxique erronée : emprunt possible = créoles à base lexicale anglaise)  <i>*Les profs les disent de se taire</i> (construction morpho syntaxique erronée : interférence du créole V+COD → V+COI)  <i>*En va à la plage</i> (construction phonologique erronée : n'existe pas dans les langues asiatiques)  <i>*pourquoi j'ai soif</i> (traduction littérale de parce que pour les élèves hispanophones et lusophones)</p>

<p><b>Idée reçue 3</b>  <i>Un élève allophone ne peut entrer dans les apprentissages disciplinaires à cause de la barrière de la langue</i></p>	<p><b>Pédagogie de projet</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'apprentissage du français est transversal (il touche aussi les disciplines non linguistiques).</li> <li>- On peut évaluer des compétences langagières dans toutes les disciplines.</li> <li>- On peut construire des référentiels langagiers adaptés dans toutes les disciplines.</li> </ul>	<p><b>Sites de ressources CASNAV – centre documentaire CASNAV</b>  <b>Site EDUSCOL (référentiel socle commun/CECRL)</b>  <b>BEACCO Jean Claude/PEUTOT Fabrice</b></p> <p><u>Exemples</u> : projets interdisciplinaires/projets de classe (travail autour de la collection/monter une exposition sur un thème/simulations globales)</p>
<p><b>Idée reçue 4</b>  <i>Pour un élève allophone, il est impossible d'apprendre à lire et à écrire dans deux langues en même temps.</i></p>	<p><b>Travail de groupe (groupes hétérogènes linguistiquement)</b>  <b>Tutorat</b>  <b>Intercompréhension des langues parentes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La construction de deux langues en parallèle renforce les capacités métalinguistiques des élèves et donc la langue cible le français.</li> <li>- Un élève allophone ne construit pas deux langues comme la somme de deux monolinguisms mais il s'appuie sur ces capacités à comparer les deux systèmes pour la construction des deux langues.</li> <li>- La construction de la langue cible se construit entre pairs.</li> </ul>	<p><b>ROBINSON Annie/RATTIER Emmanuel/DAMOISEAU Robert</b></p> <p><u>Exemples</u> :  Contes bilingues  Contes plurilingues  Intercompréhension des langues parentes</p>
<p><b>Idée reçue 5</b>  <i>Un élève allophone devrait obligatoirement passer par une classe d'accueil</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les classes d'UPE2A/NSA (CLIN-CLANSA) accueillent les élèves allophones nouvellement arrivés ou ayant une année de scolarisation.</li> <li>- Les autres élèves allophones sont inscrits dans les classes ordinaires.</li> </ul>	
<p><b>Idée reçue 6</b>  <i>Avoir un ou des élèves allophones dans une classe constitue un handicap</i></p>	<p><b>Didactique du plurilinguisme</b>  <b>Pédagogie de l'interculturel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Parler de handicap relève d'un diagnostic médical</li> <li>- Dans la société parler plusieurs langues est perçu comme une richesse mais en milieu scolaire, c'est perçu comme une source d'échec.</li> </ul>	<p><b>CANDELIER Michel/site CASNAV Guyane</b></p> <p><u>Exemples</u>  Contes plurilingues/chants plurilingues/conscience phonologique autour des différentes langues de la classe (cycle 1 &amp; 2)  Approches plurilingues  Comparaison des langues/valorisation des langues des élèves</p>

<p><b>Idée reçue 7</b>  <i>On apprend le français avec un manuel spécialisé de FLE. Seul un enseignant formé aux méthodes FLE peut prendre en charge des élèves allophones.</i></p>	<p><b>Interdidactique (ponts possibles entre les différentes approches FLM-FLE-FLS)</b>  <b>Pédagogie de projet (démarche actionnelle)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- On peut adapter des documents FLM aux contextes de la Guyane</li> <li>- On peut appliquer des techniques du FLS/FLE avec des documents FLM</li> <li>- Il est plus simple de travailler avec une approche FLS/FLE avec toute la classe plutôt que de différencier avec des supports FLM d'un côté et FLS de l'autre</li> </ul>	<p><b>CHNANE DAVIN Fatima/</b></p> <p><u>Exemples :</u>  On peut demander des exercices plus pointus aux élèves qui ont un bon niveau en suivant une méthode FLS/FLE qui prend en compte tous les élèves de la classe : travail autour de l'album (redondance/supports visuels /auditifs/jeux de rôle/structuration)</p>
<p><b>Idée reçue 8</b>  <i>Les familles d'élèves allophones ne s'intéressent pas à la scolarité de leurs enfants.</i></p>	<p><b>Liaison famille-école</b>  <b>Dispositif : Ouvrir l'école aux parents</b>  <b>Rôle de médiation des ILM</b>  <b>Pédagogie de projet</b>  <b>Pédagogie de l'interculturel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Intégrer les parents dans des projets plutôt que de les convoquer systématiquement pour parler des problèmes scolaires (notes/attitudes...)</li> <li>- Les parents des élèves allophones n'osent pas venir à l'école par peur d'entendre qu'ils sont de mauvais parents et/ou de part leur degré de maîtrise de la langue</li> </ul>	<p><b>SITE RESACAD 1<sup>er</sup> degré</b>  Malle des parents  Projet d'école qui intègre les parents</p>

**FLM : français langue maternelle**

**FLS : français langue seconde**

**FLE : français langue étrangère**

**ILM : Intervenants en Langue Maternelle**